

最后的潜水

如果你早就爱上深海的低调与神秘，你绝对不能错过这本书。
如果你还没有更放肆的机会爱上深海，这本书会是你迷恋的开始。

[美] 伯尼·乔杜里 (Bernie Chowdhury) 著

The Last Dive



中信出版社
CITIC PUBLISHING HOUSE

最后的潜水

一个潜水艇船长在太平洋深处被击沉，他必须在水下生存三天，
才能等待救援。他必须在水下生存三天，才能等待救援。

THE LAST DIVE (1958) (Dolby Digital Stereo) 100

The Last Dive



最后的潜水

[美] 伯尼·乔杜里 (Bernie Chowdhury) 著

文学朴 译

The Last Dive



中信出版社
CITIC PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

最后的潜水 / [美] 乔杜里著; 文学朴译. —北京: 中信出版社, 2003.4

书名原文: The Last Dive

ISBN 7-80073-690-3

I. 最… II. ①乔… ②文… III. 潜水运动-运动员-生平事迹-美国 IV. K837.125.47

中国版本图书馆CIP数据核字 (2003) 第017926号

The Last Dive

Copyright © 2000 by Bernie Chowdhury

Chinese (Simplified Characters Only) Trade Paperback Copyright © 2002 by CITIC Publishing House.

Published by arrangement with HarperCollins Publishers, Inc. (USA). through Arts & Licensing International, Inc., USA

ALL RIGHTS RESERVED.

最后的潜水

ZUIHOU DE QIANSHUI

著 者: [美] 伯尼·乔杜里

译 者: 文学朴

责任编辑: 佟九菊

责任监制: 朱 磊 王祖力

出 版 者: 中信出版社 (北京市朝阳区东外大街亮马河南路14号塔园外交办公大楼 邮编 100600)

经 销 者: 中信联合发行有限公司

承 印 者: 中国农业出版社印刷厂

开 本: 880mm × 1230mm 1/32 印 张: 14.25 字 数: 330千字

版 次: 2003年4月第1版 印 次: 2003年4月第1次印刷

京权图字: 01-2003-1594

书 号: ISBN 7-80073-690-3/B · 51

定 价: 29.00元

版权所有·侵权必究

凡购本社图书, 如有缺页、倒页、脱页, 由发行公司负责退换。服务热线: 010-85322521

E-mail: sales@citicpub.com

010-85322522

对大海的热爱会让一个人付出什么样的代价？

对于潜水者来说，大海就是他们的信仰。这种信仰不仅是面对美丽景色时的倾倒，也包括面对死亡威胁时的坚强。克里斯·劳斯和克里西·劳斯，这对潜水经验丰富的父子就是怀有这种信仰的潜水迷。他们就像生自海洋一般，彻底地融入到这个宁静而又神秘的世界之中，为此，他们投入了热情、希望乃至生命。

泰坦尼克号沉没之后，人们认为悲剧就此结束，但更多的故事却在沉没的这一刻展开……像劳斯父子这样的潜水者正是揭开悲剧背后的神秘的人，他们热衷于互相争吵，为大家在潜水之前增加许多乐趣，他们也许永远都只是生活中的平凡人，但这一对平凡人在潜水时却被命运推向了“生死攸关”的境地，接下来的故事全凭他们用本能与热爱演绎。

本书作者伯尼·乔杜里是潜水专家，也是劳斯父子的密友。他探索深海潜水寻找惊险的领域，包括探索这方面的传奇式人物、最著名的非凡成就、以及令人心悸的悲惨事件。乔杜里通过父子复杂的身心动态，研究潜水者的心理，阐述了体育运动潜水者最大限度地朝着人类所能承受的极限的推进。

伯尼·乔杜里是《沉浸：国际技术潜水杂志》的创办人和合伙发行人，本身也是世界级潜水员、“探险者俱乐部”会员、得到认可的极限运动潜水专家，还制作记录影片并且经常发表讲演。《最后的潜水》是他的第一本书，获得了全世界读者的普遍赞扬，至少被译成10种语言出版。

责任编辑 佟九菊

责任监制 王祖力 朱 翥

封面设计  工作室·刘军

中信联合发行有限公司

谨以此书

献给我的妻子黛安娜和我们的儿子吉尔,并纪念
克里斯·劳斯、克里西·劳斯和托尼·史密斯。



劳斯父子在他们的第一个业余爱好——驾驶他们心爱的飞机时结成小组工作。

潜水训练



克里斯·劳斯（左，挥手）在荷兰泉采石场为取得合格证而潜水期间，在教练丹尼·麦克劳克林把他和他的儿子克里西分开，以制止他们无休止的口角后显得放松了。



苏薇·劳斯（右）在佛罗里达州孔雀泉进行她的基础洞穴潜水合格测验期间。



劳斯一家人准备潜水探查佛罗里达州金尼泉魔鬼洞穴。注意有极佳能见度的清水，与冷水的海洋残骸潜水环境形成明显对比。



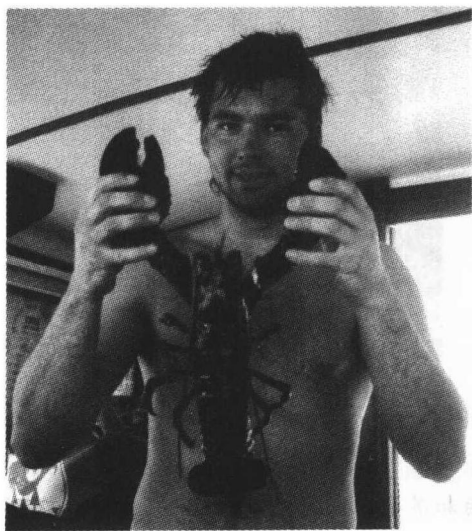
像这样的在洞穴系入口处竖立的告示牌直截了当地阻止未受过训练的洞穴潜水者们走向他们的末日。



克里斯·劳斯爬行穿过佛罗里达州金尼泉魔鬼洞穴系内称为“嘴唇”的狭窄地带，在前面推着他的潜水推进器。



克里斯·劳斯（左）和苏薇·劳斯在魔鬼洞穴系内，摆姿势等待拍照。



在新泽西海岸附近海面，克里西·劳斯自豪地炫耀他捉到的第一只龙虾。在美国东北部，按照法律，潜水者只准用手捉龙虾。

“探寻者”号

克里西·劳斯（右）在一次潜水前同他的父亲开玩笑。克里西曾喜欢把这艘船称为“寻死”号。这是带有悲剧色彩的、语气令人啼笑皆非的话。当时父子两人正坐在平台上，就在那里，克里西不久后倒下，为保住自己的性命而奋斗。



克里西和苏薇在“探寻者”号上，船的位置正好在“安德烈亚·多里亚”号残骸上面的海面。母亲在帮助儿子装好他的纪念品。

序 言

我感到劳斯一家的形象在我的脑际萦绕，伯尼·乔杜里叙述他们的故事的敏锐文笔给我留下了深刻印象。《最后的潜水》是一本充满魅力的引人入胜的读物，一旦读起来就难以释手。就像《完美风暴》一样，它叙述的是一些处在非常情况下的很平凡的人的故事，看来简单，其实寓意深远。

多年来，我一直是热衷于使用自携式水下呼吸器的潜水者、教练和探查沉船残骸的潜水员，因此很了解劳斯父子——或许这不是就个人而言，而是指常常参与我们的潜水运动的那种类型的人。其实，这个故事里的所有潜水员都是我所熟悉的，尽管实际上我只见过他们当中的一位。由于我是最先登上U-352潜艇的几名潜水员之一，并且是第一个研究U-85潜艇全部历史的人，我能够充分理解U-869必定具有对劳斯父子莫大的吸引力。一艘沉没的

船，不论是什么类型，总是充满了未解之谜。但是，看来最能引起我们的猜测与想像的莫过于一艘沉没的德国潜水艇了。当初它是怎么沉没的？为什么沉没？艇内载有什么人，载有何物？甚至它当时为什么到那里去呢？一些潜水员像着了魔，一心要找到答案，甚至不惜为此甘冒生命危险。他们常常在没有完全意识到的情况下同其他潜水员陷入你死我活的竞争中，而他们可能从来也不了解比赛的规则。

虽然早在技术潜水在我们的潜水运动中取得稳固地位以前，我就退出了探查沉船的潜水活动，可是我还是得了严重的减压病，发作时非常痛苦。说来够奇怪的，我在洪都拉斯的瓜纳哈岛近海平静的海域潜水期间，遭受了一次“不应出现的损伤”。多年来，我曾沿着减压理论的边缘行事，偶尔有所逾越涉足未经理论探索的领域，也侥幸无恙。后来，在一次容易的、比较浅的潜水过程中，在减压表所示的安全限度内，一个气泡偏偏在我的脊椎里冒出，引起了一连串非常危急的病情，本来会使我瘫痪。幸亏这种情况并未发生，只是留下了一些后果，正如神经系统受损害时总会造成的后果那样。尽管受了损害的结缔神经组织从那时起自行改变了路径，但是，有时候，特别是当我疲倦的时候，就隐隐约约地、却又确凿无疑地感受到那个气泡造成的损害。乔杜里先生知道我所说的是什么含义。我像他一样，仍潜水，但是下潜得不像过去那么深，时间也没那么长。

劳斯父子的故事是悲剧，这倒不是因为他们死了，而是由于他们壮志未酬身先死。虽然他们最终带回来一件手工艺品，据以确认出是德国潜水艇，但这个收获也不会满

足他们的要求，也不会给他们带来他们似乎不顾一切力求得到的认可。不管劳斯父子在社会交往和个人方面有什么短处，他们毕竟是伟大的人，完全有能力做一番伟大的事业。然而他们的命运是：在他们生活于其中的国家和时代里，这样的伟大常常是被人回避的，甚至被认为是反社会的。我认为，如果是在一个著名的崇尚探险的时代，他们是会大有成就的。他们命运的不幸在于，身处死气沉沉的现在而无从发挥其抱负。可能实现他们的雄心壮志的惟一办法，就是成为一个成员经过苛择的、富于冒险的，并且有可能致命的小小社会的一部分。

尽管潜水界总是提到悠然冥想中海底世界多么绚丽多彩，实际上它是一个非常艰苦的群体。对于所有敢于跻身于这个群体的人，我们要求他们具有近乎完美的技能和模式，包括我们的死亡方法和方式。潜水的时候死去是一回事，但是窝窝囊囊地死去，就等于彻底把我们潜水生涯中逐渐获得的赞扬和荣誉一笔勾销。所有的潜水者都知道这一点。因此，我们每次潜水时，思想都有所觉悟，决心在祸到临头时就爽快勇敢地去死，即使不是明智的死。我们是兄弟姐妹，都崇敬这样死难的洞穴潜水员：他们顽强地求生，坚持到最后，吸尽其气瓶里最后一口气。但是我们鄙视那种惊慌失措、背着仍有半罐气的气瓶死去的潜水者。这两种潜水员同样死去，同样犯傻，但是一种人可以升入我们心目中的英烈殿堂，而另一种人则被打入潜水的炼狱，万劫不复。

我想，读者们，甚至并非潜水员的读者们，将会喜欢这本书。如果他们并没有亲身体验水的深度和竞争性对我们当中那些想要下潜到那里的人的诱惑力，他们是否会充

最后的潜水

分理解劳斯父子的品德以及伯尼·乔杜里以娴熟的写作技巧展现的其他潜水者的品德，我不得而知。我确切知道的只是读者们像我一样，脑际会常常浮现劳斯父子这样的男儿形象。我只能希望，他们也将欣赏他们想要劳斯父子具有的形象，即使劳斯父子没有完全达到这种形象。

伯尼·乔杜里写了一本看起来似乎是探究潜水活动和深奥残酷的海洋的书；其实，他写的是一本探索更加深奥、更要残酷得多的领域的书，这个领域就是人类的精神和我们常常没有得到满足的心灵。我们应当感谢他给予的启示。

霍默·希卡姆

《纽约时报》列首位的畅销书《十月的天空》作者

译 后 记

在翻译《最后的潜水》的过程中，译者得到了资深翻译家、新华社译审赵锡中教授的热心帮助。锡中教授通读了全文，修改了欠妥的译文。另外，美国学者Iris Gowen（艾丽思·高文）为译者解释了在词典中查不到的美国口语和俗语，使译者能够把一些难懂的美国英语用较贴切的中文译出。在此，译者对赵锡中教授和艾丽思·高文女士表示衷心的感谢。

文学朴

二〇〇二年九月二十六日

于北京